

УДК 811.112.2

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ-НЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**К. Д. ГАЛКО***(Представлено: Ю.О. НАЙВЕРТ)*

Статья посвящена исследованию фразеологизмов-неологизмов, появившихся в период 1990-2020 гг. и зафиксированных в электронном словаре неологизмов Института немецкого языка имени Лейбница. Определено общее количество фразеологизмов-неологизмов, представлена классификация по критерию идиоматичность. Выявлены основные категории, заложенные в основе формирования фразеологизмов-неологизмов.

Современный мир характеризуется стремительным развитием во многих сферах жизни человека: культурной, социальной, политической, экономической, технической и др. Человек подстраивается под постоянно обновляющуюся реальность, адаптируется к ней. Изменения в жизни человека находят свое отражение и в языке. Так, новые слова – неологизмы, являются своего рода маркерами современности и фиксируют актуальные и значимые для носителей языка факты внеязыковой действительности. Особую группу среди новых слов составляют фразеологизмы-неологизмы.

Следует отметить, что появление фразеологических единиц в языке не происходит быстро, так как они являются продуктом переосмысления и фиксации языковыми средствами жизненного опыта, результатов практической деятельности, верований, традиций, взглядов, наблюдений. Уже имеющиеся в немецком языке фразеологические единицы существуют не одно столетие и активно используются носителями языка. Поэтому появление за последние три десятилетия новых фразеологических единиц представляет интерес для лингвистов как с точки зрения их семантики, так и с точки зрения их образования. Исследование фразеологизмов с позиций современной когнитивно-дискурсивной парадигмы даёт возможность понять, почему и каким образом фразеологизмы появляются, что содействует этому процессу и что данная информация может сказать о человечестве и человеке в целом, или же об отдельной нации и её национально – культурных особенностях.

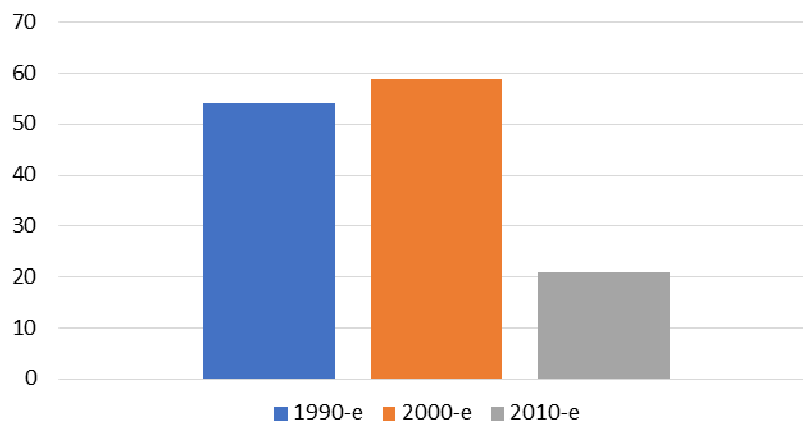


Рисунок 1. – Количественный состав фразеологизмов-неологизмов в период с 1990 по 2020 гг.

Так, согласно данным электронного словаря неологизмов Института немецкого языка имени Лейбница в период с 1990 года по 2020 год было зафиксировано 134 фразеологизма - неологизма [1, 2, 3]. В период с 1990 по 2000 гг. появилось 54 фразеологизма-неологизма, в период с 2000 по 2010 гг. – 59 новых фразеологических единиц, в период с 2010 по 2020 гг. – 21 единица (рис. 1).

Анализ словарных статей отобранных фразеологизмов позволил классифицировать их по критерию идиоматичность. Согласно этому критерию фразеологические единицы можно разделить на три группы:

- фразеологизмы-неологизмы с полной идиоматичностью;
- фразеологизмы-неологизмы с частичной идиоматичностью;
- фразеологизмы-неологизмы с отсутствием идиоматичности при устойчивости состава.

Первая группа: полная идиоматичность представлена 62 фразеологизмами. Например, *zum Lachen in den Keller gehen* букв. «идти посмеяться в подвал» – ‘лезть за шуткой в карман; быть слишком серьезным’, *Hotel Mama* букв. «отель «У мамы» – ‘ироническое название дома, в котором мать живёт со своим уже взрослым ребёнком, зачастую сыном, который ничем не занимается, живёт на всём готовом’.

Вторая группа: частичная идиоматичность состоит из 42 фразеологизмов. Примером данной группы может служить *fit wie ein Turnschuh* букв. «спортивный, как кроссовок» – ‘быть в форме; описание очень спортивного, подтянутого человека, зачастую ироничное’, или *sich freuen wie ein Schnitzel* букв. «радоваться, словно шницель» – ‘счастлив, как слон; описание очень радостного человека’.

В третью группу входят 30 фразеологизмов, которые характеризуются отсутствием идиоматичности при устойчивости состава компонентов. Множество из представленных в этой группе выражений имеют прямые соответствия в русском языке и активно употребляются в русскоязычном пространстве. Например, *kontaktlos bezahlen* – ‘бесконтактная оплата’, *politisch korrekt* – ‘политкорректность’.

Анализ семантики фразеологизмов – неологизмов позволил выявить те области жизни, которые человек переосмыслил и заложил в основу формирования фразеологизмов-неологизмов немецкого языка.

Так, среди фразеологизмов с полной либо частичной идиоматичностью, нам удалось выявить следующие наиболее крупные категории:

- 1) человек, части тела человека (*einen Clown gefrühstückt haben*);
- 2) техника (*in der Pipeline*);
- 3) медицина (*digitale Demenz*);
- 4) спорт (*den Ball flach halten*);
- 5) животные (*ein Elefant im Zimmer*).

Выражение *in der Pipeline* букв. «идти по трубам» – ‘находиться в разработке’ появилось в середине 90-х, связано с нефтепроизводящей отраслью. Основу фразеологизма составляет конкретное действие, которое можно наблюдать при передвижении каких-либо веществ по трубам на производстве. Фразеологизм *digitale Demenz* – ‘цифровая деменция; потеря умственных способностей, обусловленная чрезмерным использованием электронных средств массовой информации’, впервые появился в Южной Корее в 2007 году, однако широкое распространение получил с 2012 года, благодаря исследованиям немецкого нейробиолога и психиатра Манфреда Шпитцера. Фразеологизм *den Ball flach halten* букв. «держат мяч низко» – ‘быть тише воды, ниже травы; спокойно, сдержанно относиться к чему-либо, не придавать значения чему-либо, реагировать невозмутимо’, находится в употреблении с середины 90-х годов XX века. Основу данного фразеологизма составляет обращение с мячом в спорте, когда говорят о низко сыгранных мячах в футболе, которые могут быть использованы в качестве тактики в игре против сильного соперника, бьющего головой.

Анализ фразеологических единиц, характеризующихся отсутствием идиоматичности при устойчивости состава компонентов, позволил выявить те новые явления жизни людей, которые в силу значимости были зафиксированы в немецком языке в устойчивых сочетаниях. В результате анализа данных фразеологизмов нам удалось выделить 7 групп по сферам, которые подверглись наибольшему изменению: 1. технический прогресс ; 2. социально-культурная жизнь; 3. экология; 4. медицина; 5. политика; 6. спорт, 7. другое (рис. 2).

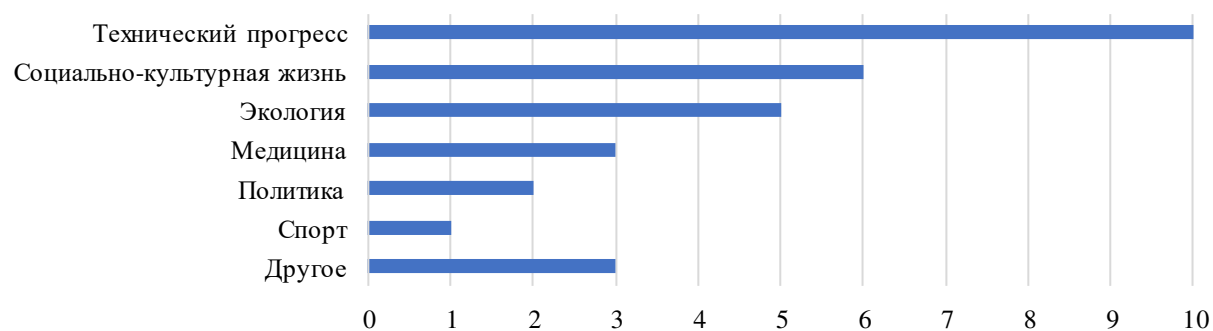


Рисунок 2. – Количество и тематика фразеологизмов-неологизмов с отсутствием идиоматичности

Категория технический прогресс оказалась на первом месте, так как, начиная с 90-х и по сегодняшний день активно появляются новшества в сфере техники, люди всё больше оказываются вовлечены во взаимодействие с Интернетом и соцсетями, новые устройства постепенно становятся частью нашей повседневности. Такие фразеологизмы, как *autonomes Waffensystem* – ‘автономное оружие, вооружение’,

soziale Medien – ‘социальные медиа’, ранее упомянутое выражение *kontaktlos bezahlen* – все они давно стали частью жизни и активно используются носителями языка.

Категория социально-культурная жизнь тоже подверглась большим изменениям с 1990 года. Фразеологизмы *Ehe für alle* – ‘брак для всех; право на брак’, *freie Trauung* – ‘альтернативное венчание; свободная свадьба’, *eingetragene Lebenspartnerschaft* – ‘гражданский брак, партнёрство’ являются знаком всё большей толерантности, свободы, которую люди теперь имеют. Выражение *leichte Sprache* – ‘облегчённый немецкий язык’, означает регламентированный вариант немецкого языка. Этот вариант немецкого языка используется для создания текстов, которые будут понятны людям, по тем или иным причинам плохо владеющими немецким языком. То есть язык показывает, что общество становится всё более инклюзивным, создаются благоприятные условия для каждого.

Экология – тема, которая для многих уже давно неотрывно связана с Германией. В этой сфере продолжают происходить изменения, появляются новые предложения, как человечество может стать более дружелюбным к окружающей среде, сохранить и защитить её. Например, фразеологизм *gelber Sack* – ‘жёлтый пакет’ – символизирует развитие системы переработки мусора в Германии и Австрии. В 90-х был введён, так называемый, жёлтый мешок, в который собираются отходы из пластика, алюминия, жести или композитных материалов.

К фразеологизмам из категории политика относится рассмотренное ранее выражение *politisch korrekt*.

Таким образом, на основании проведенного исследования становится возможным сделать следующие выводы: 134 фразеологические единицы, зафиксированные в электронном словаре неологизмов Института немецкого языка имени Лейбница свидетельствуют о «фразеологическом буме» в современном немецком языке. Категории: человек, техника, медицина, спорт, животные – явились значимыми на данном этапе для носителей немецкого языка. Переосмысление данных категорий заложено в основе формирования фразеологизмов-неологизмов. Значительные изменения в таких сферах жизни человека, как технический прогресс, социально-культурная жизнь, экология, медицина, политика, спорт, нашли свое отражение в фразеологизмах - неологизмах современного немецкого языка.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Phraseologismen der 90er Jahre // Neologismenwörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.owid.de/service/stichwortlisten/neom_90. – Дата доступа: 10.12.2023.
2. Phraseologismen der Nullerjahre // Neologismenwörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.owid.de/service/stichwortlisten/neom_00. – Дата доступа: 10.12.2023.
3. Phraseologismen der Zehnerjahre // Neologismenwörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.owid.de/service/stichwortlisten/neom_10. – Дата доступа: 10.12.2023.